

F A K E

# dFERIA

XXIX. ARTE ESZENIKOAK ARTES ESCÉNICAS

MARTXOA 13-16 MARZO  
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

2023

Antelotzalea / Organizador



DONOSTIA  
SAN SEBASTIÁN



donostia  
kultura

Babesleak / Patrocinadores



Legutxileak / Colaboradores



dferia.eus

HERRERO



11

©Virginia Rota

## DIPTYCH: THE MISSING DOOR AND THE LOST ROOM PEEPING TOM

Victoria Eugenia Antzokia | 19:30

Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 70 min | Testurik gabe / sin texto

*Diptych: The missing door and The lost room* antzezlanean, pertsonaiak ezin dute inguratzen zaizkien espazioetatik ihes egin. Itxaropenez beterik, bidaia horretan murgildu ziren ideal baten atzetik, amets bati segika. Orain, alderrai dabilta labirinto misteriotsu eta makabro batetik, bertan galdua baitaude. Zalantzako patu batera eramatzen dituzten indar naturalek gidatuta, pertsonaiak errealitatearen eta irudimenaren artean bizi dira. Pieza guztien funtsa den mugimendu eta antzezpen lengoia bakar eta muturreko bat erabiliz, Gabriela Carrizok eta Franck Chartierrek mundu kezkagarri, goibel eta itxi bat sorberritzen dute, Peeping Tomen obraren adierazgarri.

En *Diptych: The missing door and The lost room*, varios personajes se desenvuelven en espacios de los que no pueden escapar. Se embarcaron en este viaje llenos de esperanza en pos de un ideal, persiguiendo un sueño. Ahora, continúan vagando por un laberinto misterioso y macabro en el que están perdidos. Los personajes viven entre la realidad y la imaginación, guiados por fuerzas naturales que los conducen a un destino incierto. Gabriela Carrizo y Franck

Chartier recrean un mundo inquietante, oscuro y cerrado, característico de la obra de Peeping Tom, mediante un lenguaje de movimiento y actuación único y extremo que es la esencia de todas las piezas.

12



## LA CELDA SIN NOCHE ANTZ3RKIZ

Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA)

17:00 | Estreinaldia Europan / estreno en Europa | 80 min | Antzerkia / Teatro Castellano

Zer da 23 urtez ziega baten barruan bizitza? Benetako gertakarietan oinarritutako lan honetan kartzelan egotea, isolamendu osoan bizitza eta baldintza gogor horietan erresistentzia nola sortzen den aztertzen da. Abdullah Öcalan 1999az geroztik İstanbul hegoaldeko segurtasun goreneko irla-presondegi bateko preso bakarrauen historia kontatzen da.

¿Qué significa vivir en una celda durante 23 años? En esta obra basada en hechos reales se explora lo que significa estar en la cárcel, vivir en completo aislamiento y cómo nace la resistencia en estas duras condiciones. La

obra retrata la historia de Abdullah Öcalan, el único prisionero de una isla-prisión de máxima seguridad al sur de Estambul, desde 1999.



## NUNCA HE ESTADO EN DUBLIN TENTAZIOA

**Antzoki Zaharra Teatro Principal – Fundación SGAE Gunea | 19:00**  
90 min | Antzerkia / Teatro | Castellano

*Ez naiz inoiz Dublinen egon besteen bizipen eta sinesmenen onarpenari buruzko komedia garratza da. Bakoitzak gure errealityate propioa eraikitzen dugulako, baina noraino gara gai besteenak onartzeko?*

*Nunca he estado en Dublín* es una ácida comedia sobre la aceptación de las vivencias y creencias ajenas. Porque cada uno construye su propia realidad, ¿pero hasta qué punto somos capaces de convivir con la de los demás?

## DIPTYCH: THE MISSING DOOR AND THE LOST ROOM PEEPING TOM

**Victoria Eugenia Antzokia | 19:00**  
Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 70 min | Testurik gabe / sin texto  
Informazioa martxoaren 11ko programazioan.  
Información en la programación del 11 de marzo.

13



## RUNA LALI AYGUADÉ COMPANY

**Gazteszena | 12:00 | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 60 min**  
Dantza | Testurik gabe / sin texto

Beste mundu bateko ipuinak. Beste garai batekoak. Paisaia kaotiko honetan, bi gizakik hondakin artean ikertuko dute eta ahaleginduko dira berriro irudikatzen eta sentitzen behin izan zirena. Iragana begiosten. Pertsona errugabeak, zeintzuk hondakin horiek aliatu bihurtuko dituzten, errealityatea ulertz ahal izateko jokoetan.

Cuentos de otro mundo. De otra época. En este paisaje caótico, dos humanos investigan entre escombros, tratando de reimaginar, de volver a sentir lo que una vez fue, lo que una vez fueron. Intuyendo el pasado. Personas inocentes que, ahora, convierten esas ruinas en aliados, en juegos para entender la realidad.

## SEXPIERTOS TANTTAKA TEATROA

**San Telmo Museoa | 12:00 | 70 min**  
Antzerkia / Teatro | Castellano

Garun-paralisia duen kazetariak eta kontraesanetan erdi ittota dabilen goxoki saltzaileak, beren bizipen afektibo sexualak azalduko dituzte inolako konplexurik gabe, gutako bakoitzak, norbere paralisiarekin, beldur, amets eta ilusio ezberdinak ditugula erakusteko. Bi lagunen istorioa, umorez eta minez tindatuta.



El periodista con parálisis cerebral y la vendedora de caramelos que anda sumida en contradicciones, explicarán sin complejo alguno sus vivencias afectivo sexuales para demostrar que cada uno de nosotros y nosotras, con su parálisis particular, tenemos diferentes miedos, sueños e ilusiones. Una historia de dos amigos, una historia de crecimiento personal teñida de humor y dolor a partes iguales.

## ONGI ETORRI EKITALDIA / BIENVENIDA: **SAMSARA** CHEY JURADO & JAVITO MARIO

Tabakalera, Kutxa Kultur Plaza | 13:30  
+ 14:00 | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 15 min | Dantza Testurik gabe / sin texto



Gizakiak bere nortasuna galdu du bera kanpoan aurkitu nahi izateagatik; abiapuntu horretatik sortzen da betiereko ziklo batean zehaztasunik gabe pentsatzen aritza, zein hareazko gazteluek eta ilusio-labirintoek

osatzen duten eta Samsara izena duen; non haren irteera eta norberaren bilaketa helduko diren behatzalearen eta behatuaren arteko barruko dualtasuna amaitzen denean.

El ser humano ha perdido su identidad por desear encontrarla fuera; de ese punto de partida nace el divagar en un ciclo eterno, compuesto por castillos de arena y laberintos de ilusiones llamado Samsara, donde la salida de éste y el encuentro de uno mismo llegará desde la aceptación y el fin de la dualidad interna entre el observador y el observado.

## LA CELDA SIN NOCHE ANTZ3RKIZ

Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) |  
16:30 | Estreinaldia Europain / estreno en Europa | 80 min | Antzerkia / Teatro Castellano

Informazioa martxoaren 12ko programazioan. Información en la programación del 12 de marzo.



## HERNANI ARTE Y DESMAYO

Victoria Eugenia Club | 16:45  
Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 80 min | Antzerkia / Teatro Castellano

Julen ETA erakundeko kide ohia da eta Edmundorekin, iraganean bahitu zuen gizon

baten semearekin, kartzelan biltzea onartu du. Presoa barkamena eskatzeko asmoarekin joan da hitzordura, baina solaskideak beste desio bat du: mendekua hartzea. Hala ere, ez da mendeku konbentzionala izango. Edmundok ezusteko plan berezi bat sortu du, biak nahasmen geldiezinean korapilatuko dituena.

Julen es un ex miembro de ETA que ha aceptado reunirse en prisión con Edmundo, hijo de un hombre al que secuestró en el pasado. El preso ha acudido a la cita con la intención de pedir perdón, pero su interlocutor tiene otro deseo: vengarse. Sin embargo, no será una venganza convencional. Edmundo ha creado un peculiar plan sorpresa que enredará a ambos en una confusión imparable.



## LURTARROK EL MONO HABITADO

Intxaurrondo K.E | 18:30 | 90 min  
Antzerkia / Teatro | Euskara

Satur eta Martik hirugarren mailako errepeide batetik dihoazela, objektu bitxi baten ondorioz, istripua izango dute. Basoan sartuko dira eta, hantxe bertan, objektu hegalarri ezezagun baten hondakinen aurrean eta adimen handiagoa duen izaki baten ebidentziaren aurrean, beraien adimena eta unibertsoan duten lekua ezbaian jarriko dute.

Satur y Martín circulan por una carretera de tercera cuando sufren un accidente debido a un extraño objeto. Se internan en el bosque y precisamente allí, frente a los restos de un OVNI y ante la evidencia de una “inteligencia superior”, comienzan a plantearse su propia inteligencia y su lugar en el universo.

## NUNCA HE ESTADO EN DUBLIN TENTAZIOA

Antzoki Zaharra Teatro Principal –  
Fundación SGAE Gunea | 18:30  
90 min | Antzerkia / Teatro | Castellano

Informazioa martxoaren 12ko programazioan. Información en la programación del 12 de marzo.

## STRIP-TEASE MORFEO TEATRO

Victoria Eugenia Antzokia | 20:30  
Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 85 min | Castellano | Antzerkia / Teatro

A jauna eta B jauna, arrazoi ezagunik gabe, klaustrofóbico gela batera bultzatuak dira. Bi gizonak eztabaidan daude ulertu nahian zergatik dauden hor, zerk eraman dituen hain leku nahasgarrian. Ustekabean, Esku bat agertuko da atetik, eta keinuka biluzteko aginduak emango dizkie.

El Señor A y el Señor B se ven empujados, sin motivo conocido, a una claustrofóbica habitación. Dos hombres que discuten tratando de entender por qué están ahí, qué causa les ha llevado a un sitio tan desconcertante. Ante su sorpresa, una Mano aparece por la puerta y por gestos comienza a darles amenazantes órdenes de que se desnuden.

# 14

## TERRICOLAS EL MONO HABITADO

**Intxaurreondo K.E.** | 9:00 | 77 min  
Antzerkia / Teatro | Castellano

Informazioa martxoaren 13ko  
programazioan. Información en la  
programación del 13 de marzo.



## MOOR KRAD ERTZA

**Gazteszena** | 10:45 | 70 min | Dantza  
Testurik gabe / sin texto

*Moor Krad*ek argitara atera nahi du guk guztiok dugun alderdi ezkutua. Guk geuk bitztan zehar erreprimitu egiten ditugu ezaugari horiek, askotariko arrazoiaik tarteko, eta gure nortasunaren gela ilunean gordetzen ditugu, gureak ez direlakoan. Basamortu horretan bizi diren pertsonaiak badakite alde ilun bat dutela eta alderdi horrek pertsona gisa osatzen dituela. Hori dela eta, ez dituzte kontraesanak ezkutatzen, eta diren modukoak agertzen dira.

*Moor Krad* trata de sacar a la luz la sombra que todos y todas poseemos. Esos aspectos de nosotros mismos que por varias razones vamos reprimiendo a lo largo de nuestras

vidas y guardamos en el cuarto oscuro de nuestra personalidad, como si no formaran parte de nosotros. Los personajes que habitan este páramo son conscientes de que tienen un lado oscuro y que éste a su vez completa las personas que son. Por ello no tratan de esconder sus contradicciones, y se muestran tal y como son.

## SWEET DREAMS ALBERTO VELASCO

**Imanol Larzabal** | 16:30 | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 70 min  
Diziplina anitza / Multidisciplinar  
Castellano

Hainbat estilo artistiko uztartzen dituen proposamena, denboraren igaroaz, krisiaz eta nork bere buruari begiratzeaz hitz egiten duen lana. Enpatizatzeko eta identifikatuta sentitzeko ikuszkizuna, topeta bizi ahal izateko.

Una propuesta que combina distintos estilos artísticos en una obra que habla del paso del tiempo, de la crisis y de mirarse a uno mismo. Una obra para empatizar y sentirse identificado, de manera que se pueda vivir al máximo.



## LA CELDA SIN NOCHE ANTZ3RKIZ

Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 16:30 | Estreinaldia Europan / estreno en Europa | 80 min | Antzerkia / Teatro Castellano

Informazioa martxoaren 12ko programazioan. Información en la programación del 12 de marzo.



© Eanowski

## IHIR AMAIA ELIZARAN

Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45 | Estreinaldia / estreno | 40 min | Dantza | Testurik gabe / Sin texto

*Ihir* esperientzia iradokitzale bat da, eszena pausatu eta delikatugaoekin pasarte energiko boteretsu eta deigarriak tartekatzen dituena.

*Ihir* es una sugerente experiencia que intercala imágenes poderosas y llamativos pasajes energéticos con escenas más reposadas y delicadas.

## HOW TO\_ JUST ANOTHER BOLÉRO EM+ LEMANUELE ROSA & MARÍA FOCARACCIO

Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45 | Estreinaldia Estatuan / estreno en el Estado | 18 min | Dantza | Testurik gabe / Sin texto

Lan hau “Boléro” mugimendu bakarreko orkestra-pieza ospetsuari buruzko dueto laburra da. Hemen, 18 irudi iragankor tenpo eten batean agertzen dira, inguruko errealitatetik bananduta bezala. Bi interpreteak, gatibu dauden animaliak bezala, indarrez estutzen dira espacio txiki baina beraientzat ezagun batean, non beren izaeraren nozioak eta oroitzapenak zein elkarrekin bitzitzearen rola eta portaera galdu dituztela ematen duen. Kanpotik behatzentzituzte, zoo kaiola batean etxekotutako animaliak izango balira bezala, bata bestearen mende.

Esta obra es un breve dueto sobre la célebre pieza orquestal de un solo movimiento “Boléro”. Aquí, 18 imágenes efímeras se funden entre sí en un tiempo suspendido, como desligadas de la realidad circundante. Los dos intérpretes, como animales en cautividad, se ven apretujados a la fuerza en un espacio reducido pero familiar, donde parecen haber perdido tanto las nociones y recuerdos de su naturaleza, como su rol y comportamiento para convivir. Como animales domesticados en una jaula de zoo y dependientes el uno del otro, son observados desde fuera.

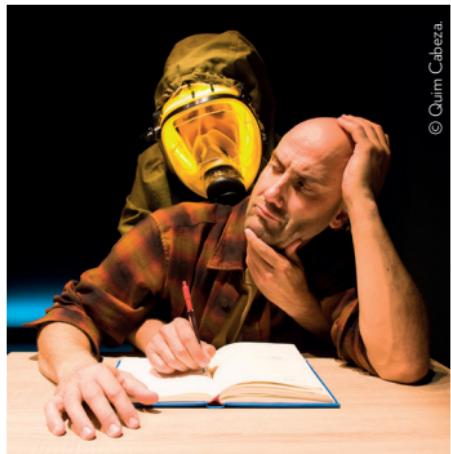


© Dario Bonazza

## **SEXPIERTOS** **TANTTAKA TEATROA**

San Telmo Museoa | 18:30 | 70 min  
Antzerkia / Teatro | Castellano

Informazioa martxoaren 13ko programazioan. Información en la programación del 13 de marzo.



© Quim Cabeza.

## **BÚHO** **TITZINA TEATRO**

Antzoki Zaharra Teatro Principal –  
Fundación SGAE Gunea | 18:30  
75 min | Antzerkia / Teatro | Castellano

Pablo, Paleolitoko aztarnategietan espezializatutako antropologo forentseak, amnesia larria eragiten dion ictusa du. Bere oriomenean barrena bilaketa bat egiten ari da bere oroitzapenak berreskuratzeko, hau da, bere nortasuna berreskuratzeko.

Pablo, un antropólogo forense especializado en yacimientos paleolíticos sufre un ictus que le provoca una amnesia severa. Asistimos a una búsqueda interior por su memoria para recuperar sus recuerdos, en definitiva, su identidad.

## **YARIN** **KUKAI DANTZA,** **ANDRÉS MARÍN**

Victoria Eugenia Antzokia | 20:30 | 60 min  
Dantza | Testurik gabe / sin texto

*Yarin* sustraia da. *Yarin* topaketa da. *Yarin* elkarritzeta da.

Euren sustraietatik begiratzen duten bi gizonezko aurkitzen ditugu, bertan sakondu eta bertatik bere ingurunarekin harremantzen direnak. Jatorri batetik heldu dira, berezko esentzia bat dute, topaketa bat aurkezten digute; elkarritzetan ari dira... Bainaz elkarritzeta beti ez da erraza, entzumenetik eraikitzen da, errespetutik... Batzuetan gerturatzen gaitu, bestetan urruntzen gaitu, tentsioan jartzen gaitu... eta besarkatzen gaitu.

*Yarin* es raíz. *Yarin* es encuentro. *Yarin* es diálogo.

Encontramos dos hombres que miran desde su raíz, que ahondan en ella como forma de relacionarse con su entorno. Llegan con un origen y una esencia propia, nos presentan un encuentro; dialogan... El diálogo no siempre es fácil, se construye desde la escucha, el respeto... A veces nos acerca, a veces nos aleja, a veces nos tensiona... y también nos abraza.



# 15



## SURREALISMO CIRCLE OF TRUST & LOGELA

Intxaurrondo K.E | 9:30 | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi 55 min | Dantza | Testurik gabe / sin texto

Bigarren Mundu Gerra 40. urtean hasi zenean, Parisko kafetegiak hainbat diziplinatako artisten topaleku ziren, eta modu horretan, korronte artistiko berri bat sortu zuten: surrealismoa. Artista surrealisten ezaugarrietako bat irudimenaren iturria inkontzientea dela frogatzea da. Logela-k eta Circle of Trust-ek inkontzientetik ikertu eta artista horien lana berrinterpretatuko dute XXI. mendeko hizkuntzaren bidez: SURREALISMOA.

Al estallar la Segunda Guerra Mundial en los años 40, las cafeterías de París eran el lugar de encuentro de artistas de diferentes disciplinas que crearon una nueva corriente artística: el surrealismo. Una de las características de los artistas surrealistas es demostrar que el inconsciente es la fuente de la imaginación. Logela y Circle of Trust indagan desde el inconsciente y reinterpretan la obra de esos artistas mediante el lenguaje del siglo XXI: el SURREALISMO.

## LOS PERROS LED SHILOUETTE

Gazteszena | 11:00 | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 50 min Dantza | Euskara

Aro digitalean jaiotakok deshumanizazio eta isolamendu prozesu baten aurrean jartzen gaituzte nortasun berezi edo marka pertsonal bat sortzeko. Inoz baino gehiago gara salgai dagoen produktua, eta gazteak dira balio gutiziatsuena. Denborazkotasunak ahulenak astintzen ditu eta matxinadaren eta otzantasunaren artean eztabaideatzen diren gizaki moldakitzak baztertzen ditu.



© Iraitzu Pastor.

A las personas nacidas en la era digital se nos enfrenta a un proceso de deshumanización y de aislamiento, para la creación de una identidad diferenciada o de una marca personal. Somos más que nunca un producto a la venta y la juventud es el valor más codiciado. La contemporaneidad azota a los más vulnerables y margina a los inadaptados que se debaten entre la rebelión y la docilidad.

## SWEET DREAMS ALBERTO VELASCO

Imanol Larzabal | 16:30 | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 70 min Diziplina anitza / Multidisciplinar Castellano

Informazioa martxoaren 14ko programazioan. Información en la programación del 14 de marzo.

## IHIR AMAIA ELIZARAN

**Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45**  
| Estreinaldia / estreno | 40 min | Dantza | Testurik gabe / Sin texto

Informazioa martxoaren 14ko programazioan. Información en la programación del 14 de marzo.

## HOW TO\_ JUST, ANOTHER BOLÉRO EM+ LEMANUELE ROSA & MARÍA FOCARACCIO

**Victoria Eugenia Antzokia, Club | 16:45**  
Estreinaldia Estatuan / estreno en el Estado | 18 min | Dantza | Testurik gabe / Sin texto

Informazioa martxoaren 14ko programazioan. Información en la programación del 14 de marzo.

## UN ELOGIO SOBRE LA VEJEZ ON DO KO

**Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA) | 17:45 | 30 min | Diziplina anitza**  
Multidisciplinar | Castellano

*Un elogio sobre la vejez* ikuskizun ezohikoa da, 72 eta 94 urte bitarteko protagonistekin, zahartzaroari, hauskortasunari eta indarrari gorazarre egitea bilatzen duena. Bidaia sentzial eta emozionala proposatzen du, arteak gaur zahartzeak suposatzen duenari buruzko ikuspegi estereotipatuak eta ereduak nola eraiki, iraunarazi eta nola aurre egin ditzakeen hausnartzera garamatzana.

doan  
gonbidapenarekin  
gratis con  
invitación

*Un elogio sobre la vejez* es un espectáculo inusual que, con protagonistas de 72 a 94 años, busca ser un elogio a la vejez, a la fragilidad y a la fuerza. Propone un viaje sensorial y emocional que nos lleva a plantearnos en qué forma el arte puede construir, perpetuar y desafiar las visiones estereotipadas y los modelos existentes de lo que supone hoy envejecer.

## SEXPIERTOS TANTTAKA TEATROA

**San Telmo Museoa | 18:30 | 70 min**  
Antzerkia / Teatro | Castellano

Informazioa martxoaren 13ko programazioan. Información en la programación del 13 de marzo.



© Sergio Parra

## EL NADADOR DE AGUAS ABIERTAS K PRODUCCIONES

**Antzoki Zaharra Teatro Principal – Fundación SGAE Gunea | 18:30**  
Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 90 min | Antzerkia / Teatro Castellano

Nilo aktore kaskarra da, eta jadanik ez diote lanik ematen. Emazteak utzi egin du eta bera pentsamendu autosuntsitzaleen espiralean murgildua. Walrus, familiako trauma bat ezkutatzen duen igerilari adituari esker, berrogeita zortzi urterekin Nilok igeri egiten

ikasiko du, eta bide horretan, bere bizitzako ikasgairik garrantzitsuena ere jasoko du.

Nilo es un actor mediocre al que ya no dan trabajo. Su mujer le ha dejado y él entra en una espiral de pensamientos autodestructivos. Gracias a Walrus, un nadador experto que oculta un trauma familiar, Nilo aprenderá a nadar a los 48 años, y en ese proceso también recibirá la lección más importante de su vida.



## CELESTINA INFERNAL TEATRO CORSARIO

Victoria Eugenia Antzokia | 20:30  
60 min | Antzerkia / Teatro  
Castellano

*Celestina Infernal* helduentzako ikuskizunada, giza proportzioko txotxongilo ikusgarriek antzeztua, kultura unibertsaleko pertsonaia nabarmenetako baten inguruau. Amodio grinatsuak (erotismo harrigarriarekin), indarkeria, heriotza eta umore beltzena falta ez dituen fantasia.

*Celestina Infernal* es un espectáculo para adultos, representado por impresionantes muñecos de proporciones humanas, en torno a uno de los personajes más destacados de la cultura universal. Una fantasía en la que no faltan los amores apasionados (con sorprendente erotismo), la violencia, la muerte y el humor más negro.

16



## LA CAJA TEATRO DE LA CATRINA

Intxaurrendo K.E | 9:30 | Estreinaldia  
Euskal Herrian / estreno en Euskadi  
60 min | Antzerkia / Teatro | Castellano

Hiru buru desordenatu zoragarritan zentratuta, antzezlan dokumental autobiografiko hau egileak oso gertuko pertsona bati buruko gaixotasuna diagnostikatu ziotenean bizi izan zuen esperientziatik sortu zen. Bidaia poetiko eta sozial baten bidez giza adimenaren unibertsolarekin harremana estutzeko lana da. Bidaia horren helburua da gure gizartea onartutako parametroen barruan errealtitatea hautematen dugun pertsonen eta "zoroen" arteko muga zeharkatzea.

Centrada en tres maravillosas mentes desordenadas, esta obra de teatro documental autobiográfica nace de la experiencia que vivió la autora cuando una persona muy cercana fue diagnosticada de una enfermedad mental. Es una obra para intimar con el universo de la mente humana a través de un viaje poético y social, cuyo destino es transitar la frontera que separa a los "locos" de las personas que percibimos la realidad dentro de los parámetros aceptados por nuestra sociedad.

## LA CASA VACÍA PROYECTO LARRUA

Gazteszena | 11:00 | 67 min | Dantza  
Castellano

Hil berri den artista baten eta bere bikotekidearen istorioa kontatzen du *La casa vacía*. Biek artearekin, maitasunarekin, ahanzturarekin, bakardadearkin, memoriarekin, hauskortasunarekin eta hutsunearekin duten harremana. Kontatzea, bere bizitzako istorioez hitz egitea, sendatu ahal izateko eta ahaztu ahal izateko.

*La casa vacía* narra la historia de una reciente artista fallecida y su pareja. La relación que tienen ambas con el arte, el amor, el olvido, la soledad, la memoria, la fragilidad y el vacío. Narrar, contar sus historias de vida para poder sanar y poder olvidar.



## FRESA Y CHOCOLATE, 30 AÑOS DESPUES LA VENTANA MÁGICA

Imanol Larzabal | 13:00 + 16:30  
Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | 70 min | Antzerkia / Teatro Castellano

Habanako Coppelia izozkitegian, militante komunista gazte baten eta homosexual kultu eta fabulatzairen arteko adiskidetasun harremana hasiko da. Honako lanak tolerantziaren eta sexu aniztasunaren balioetan oinarritutako gizarte krisiaren kritika plazaratuko du.

En la Heladería Coppelia de La Habana, comienza la relación de amistad entre un joven militante comunista y un homosexual culto y fabulador. Esta es una crítica social a partir de los valores de la tolerancia y la diversidad sexual.

## BURGOS-NEW YORK DANTZ

Victoria Eugenia Club | 13:00+16:45  
30 min | Estreinaldia Euskal Herrian / estreno en Euskadi | Dantza | Testurik gabe / sin texto

Hiru dantza pieza / Tres piezas de danza:

### Continuum (Cuba)

Zenbat eta garbiagoa eta lasaiagoa izan gure kontzientzia, orduan eta prestatuago egongo gara heriotza prozesu natural eta saihestezina bezala onartzeko. Heriotzak ematen dio zentzua bizitzari, badakigu haren berri bizirik gaudelako, hemen eta orain.

Mientras más limpia y tranquila tengamos nuestra conciencia más preparados estaremos para recibir la muerte como un proceso natural e inevitable. La muerte es la que da sentido a la vida, sabemos de ella porque estamos vivos, aquí y ahora.

## The conversation (Italia)

Energia batek erakarrita, inguruan dagoenaz jabetzen ez diren bi izaki bizidunek elkarrizketa isil batean elkar ezagutzen dute, edertasuna eta beren espazio pertsonal eta intimoa partekatzeko zaitasuna aztertzera eramatzen dituena. Oreka hauskor hori bestearen gainetik jartzeko senak hausten du: ez entzuteak eta ez enpatizatzeak beren askatasuna oztopatzera eta erreprimitzera eramatzen diitu.

Dos seres vivos inconscientes de lo que existe a su alrededor, atraídos por una energía, se conocen en una conversación silenciosa que les lleva a explorar la belleza y la dificultad de compartir su espacio personal e íntimo. Este frágil equilibrio se rompe por el instinto de prevalecer sobre el otro: no escucharse ni empatizar les lleva a obstaculizarse y a reprimir su propia libertad.

## Raiz (España)

Nire erosotasuna hasten den lekuaren nire askatasuna amaitzen da. Nortasuna izateko bizioak hartzea da egiten dudana, ez al dugu denok egiten? Zerbaitek balio dit eta hobeto sentitzen naiz, mina baretzen du, orduan errepikatzen eta errepikatzen hasten naiz deskubritzen nauten arte eta ezin dut ezkutatu, orain are min handiagoa ematen du, agian pasatzen utzi beharko nuke eta berriro errepikatzen mugatu.

Donde comienza mi confort, acaba mi libertad. Acoger vicios para tener identidad es lo que hago, ¿Acaso no lo hacemos todos? Algo me sirve y me siento mejor, apacigua el dolor, entonces comienzo a repetirlo y repetirlo hasta que me descubren y no puedo ocultarlo, ahora duele aún más, quizás debería dejarlo pasar y ceñirme a repetir otra vez...



## UN ELOGIO SOBRE LA VEJEZ ON DO KO

doan  
gonbidapenarekin  
gratis con  
invitación

**Dantza Aretoa / Sala de Danza (VEA)**

17:30 | 30 min | Antzerki dantza / Danza teatral | Castellano

Informazioa martxoaren 15eko programazioan. Información en la programación del 15 de marzo.

## SEXPIERTOS TANTTAKA TEATROA

**San Telmo Museoa** | 18:30 | 70 min  
Antzerkia / Teatro | Castellano

Informazioa martxoaren 13ko programazioan. Información en la programación del 13 de marzo.

# **MIERDA DE CIUDAD OLATZ GORROTXATEGI**

**Antzoki Zaharra Teatro Principal –**

**Fundación SGAE Gunea | 18:30**

**90 min | Antzerkia / Teatro | Castellano**

Belaunaldi haustura, eta amorru eta gazte matxinadari buruzko istorio propioa eta unibertsala, zeinak Euskal Rock Erradikalaren mugimendu kontrakulturala eta bere borroken eta musikaren testuinguru historikoa kontatzen dituen, analogi gisa western eta kolonizazio kulturala erabiliz. Musika oinordetza horrek gogora dakarzkigu nondik gatozen, eta kontakizunaren eta iritsi beharreko belaunaldi berrien garrantzia defendatzen du.

Esta es una historia propia y universal sobre la ruptura generacional, la rabia y la insurgencia juvenil, que narra el movimiento contracultural del Rock Radical Vasco y su contexto histórico de luchas y música, utilizando comoanalogía el western y la colonización cultural. Una herencia musical

que nos recuerda de dónde venimos, y que defiende la importancia del relato y del relevo de las generaciones que están por llegar.

## **GAP OF 42 CHRIS IRIS**

**Victoria Eugenia Antzokia | 20:30**

**Estreinaldia Estatuan / estreno en el**

**Estado | 65 min | Zirkua / Circo**

**Testurik gabe / Sin Texto**

Bi gorputz ezberdin akrobátkoki aurkituko dira. 42 centímetroko desberdintasun altuera dute, eta 42 kilogramoko pisu aldaera. Nola egin dezakete lan gorputz hauek aldi berean? Non osatzen dira ia sinbiótikoki? Non aurkitzen dituzte mugak?

Dos cuerpos diferentes se encuentran acrobáticamente. 42 cm les separan de estatura y 42 kg en peso. ¿Cómo pueden estos cuerpos trabajar al unísono? ¿Dónde se complementan casi simbóticamente? ¿Dónde encuentran los límites?



# **PREZIOAK ETA SARRERA SALMENTA**

## **PRECIOS Y VENTA DE ENTRADAS**

### **ABONUAK**

#### **ABONOS**

**Otsailaren 12ra arte / Hasta el 12 de febrero (23:59):**

%25eko deskontua hiru ikuskizun edo gehiago erosita. Abonamenduak edozein ikuskizunetarako sarrerak erosteko aukera ematen du (Martxoaren 11 eta 12ko *Diptych* izan ezik). Donostia Kulturako baziideentzako deskontuekin metagarriak

25% de descuento comprando tres o más espectáculos. El abono permite comprar entradas para cualquier espectáculo, excepto *Diptych* del 11 y 12 de marzo. Descuentos acumulables a los de socias/os de Donostia Kultura.

### **ALDEZ AURRETIK**

#### **VENTA ANTICIPADA**

**Otsailaren 12ra arte / Hasta el 12 de febrero:**

Gazteszena (Egia), Intxaurreondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.), Victoria Eugenia Club, Dantza Aretoa VEA, San Telmo: **12 €**

Victoria Eugenia Antzokia: **20 € / 16 € / 12 €**

Antzoki Zaharra / Teatro Principal-Fundación SGAE Gunea: **14 € / 12 €**

**Martxoaren 10ra arte / Hasta el 10 de marzo:**

Gazteszena (Egia), Intxaurreondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.), Victoria Eugenia Club, Dantza Aretoa VEA, San Telmo: **14 €**

Victoria Eugenia Antzokia: **22 € / 18 € / 14 €**

Antzoki Zaharra / Teatro Principal-Fundación SGAE Gunea: **16 € / 14 €**

## dFERIA BITARTEAN

## DURANTE dFERIA

**Martxoa 11-16 marzo:**

Gazteszena (Egia), Intxaurreondo K.E., Imanol Larzabal (Lugaritz K.E.), Victoria Eugenia Club, Dantza Aretoa VEA, San Telmo: **15€**

Victoria Eugenia Antzokia:  
**24€ / 20€ / 15€**

Antzoki Zaharra / Teatro Principal- Fundación SGAE Gunea: **18€ / 15€**

## SARRERA SALMENTA

## VENTA DE ENTRADAS

### VICTORIA EUGENIAKO LEIHATILA TAQUILLA VICTORIA EUGENIA

Argentinako Errepublika, 2 • 943 481 818  
11:30 –13:30

17:00etatik ikuskizuna hasi arte  
De 17:00 hasta el inicio del espectáculo

### ANTZOKI ZAHARREKO LEIHATILA TAQUILLA TEATRO PRINCIPAL

Kale Nagusia, 1 • 943 481 970  
17:00etatik ikuskizuna hasi arte  
De 17:00 hasta el inicio del espectáculo

### GAZTESZENA (EGIA)

Batzan kalea, 21 • 943 291 514  
Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenago  
Una hora antes del inicio del espectáculo

### INTXAURRONDO K.E.

Felix Gabilondo plaza, 1 • 943 279 343  
Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenago  
Una hora antes del inicio del espectáculo

### SAN TELMO MUSEOA

Zuloaga plaza • 943 48 15 80  
Ikuskizuna hasi baino ordubete lehenago  
Una hora antes del inicio del espectáculo

**donostikultura.eus/sarrerak**

## DESKONTUAK

## DESCUENTOS

**- %10**

%10eko deskontua kolektibo hauentzat:  
Descuento del 10% para los siguientes colectivos:

- **Donostia Kultura Bazkideak**  
Socios / as Donostia Kultura
- **Langabetuak** / Personas en paro
- **30 urtetik beherako gazteak**  
Jóvenes menores de 30
- **Pentsiodunak eta 65 urtetik gorako pertsonak**  
Pensionistas y mayores de 65
- **Deskonto hau leihatiletan bakarrik gauzatuko da**  
Este descuento se llevará a cabo solo en las taquillas

## ORDU GAZTEA / HORA JOVEN

30 urtetik beherakoek sarrerak 3 euroan erosteko eskaintza emanaldia hasi aurreko ordu erdian.

Entradas a 3 euros para menores de 30 años media hora antes del inicio del espectáculo.

**Info+:** aretoetako leihatiletan en las taquillas de los espacios.

### Informazio eguneratua

Información actualizada:

**www.dferia.eus**

**www.donostikultura.eus**

**dFERIA**  
DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

# PROGRAMAZIOA / PROGRAMACIÓN

<b>11</b>	● DIPTYCH, PEEPING TOM	VEA	19:30	70 min
<b>12</b>	● LA CELDA SIN NOCHE, ANTZ3RKIZ NUNCA HE ESTADO EN DUBLIN, TENTAZIOA DIPTYCH, PEEPING TOM	DANTZA ARETOA / SALA DE DANZA (VEA)	17:00	80 min
		AZ - Fundación SGAE Gunea	19:00	90 min
		VEA	19:00	70 min
<b>13</b>	● RUNA, LALY AYGUADÉ COMPANY SEXPIERTOS, TANTTAKA SAMSARA, CHEY JURADO & JAVITO MARIO LA CELDA SIN NOCHE, ANTZ3RKIZ HERNANI, ARTE Y DESMAYO LURTARROK, EL MONO HABITADO NUNCA HE ESTADO EN DUBLIN, TENTAZIOA STRIP-TEASE, MORFEO TEATRO	EGIA	12:00	60 min
		STM	12:00	70 min
		KUTXA KULTUR PLAZA (TABAKALER)	13:30 14:00	12 min
		DANTZA ARETOA / SALA DE DANZA (VEA)	16:30	80 min
		VEA CLUB	16:45	80 min
		INTXAURRONDO	18:30	90 min
		AZ - Fundación SGAE Gunea	18:30	90 min
		VEA	20:30	85 min
<b>14</b>	● TERRICOLAS, EL MONO HABITADO MOOR KRAD, ERTZA SWEET DREAMS, ALBERTO VELASCO IHIR, AMAIA ELIZARAN HOW TO, EM+ EMANUELE ROSA & MARIO FOCARACCIO LA CELDA SIN NOCHE, ANTZ3RKIZ SEXPIERTOS, TANTTAKA BÚHO, TITZINA YARIN, KUKAI DANTZA, ANDRÉS MARÍN	INTXAURRONDO	9:00	77 min
		EGIA	10:45	70 min
		LUGARITZ	16:30	70 min
		VEA CLUB	16:45	40 min
		VEA CLUB	16:45	18 min
		DANTZA ARETOA / SALA DE DANZA (VEA)	16:30	80 min
		STM	18:30	70 min
		AZ - Fundación SGAE Gunea	18:30	75 min
		VEA	20:30	60 min
<b>15</b>	● SURREALISMO, CIRCLE OF TRUST & LOGELA LOS PERROS, LED SILHOUETTE SWEET DREAMS, ALBERTO VELASCO IHIR, AMAIA ELIZARAN HOW TO, EM+ EMANUELE ROSA & MARIO FOCARACCIO UN ELOGIO SOBRE LA VEJEZ, ON DO KO SEXPIERTOS, TANTTAKA EL NADADOR DE AGUAS ABIERTAS, K PRODUCCIONES CELESTINA INFERNAL, TEATRO CORSARIO	INTXAURRONDO	9:30	55 min
		EGIA	11:00	50 min
		LUGARITZ	16:30	70 min
		VEA CLUB	16:45	40 min
		VEA CLUB	16:45	18 min
		DANTZA ARETOA / SALA DE DANZA (VEA)	17:45	30 min
		STM	18:30	70 min
		AZ - Fundación SGAE Gunea	18:30	90 min
		VEA	20:30	60 min
<b>16</b>	● LA CAJA, TEATRO DE LA CATRINA LA CASA VACÍA, PROYECTO LARRUA FRESA Y CHOCOLATE, LA VENTANA MÁGICA BURGOS-NEW YORK DANTZ, HAINBAT KON-PAINIA / VARIAS COMPAÑIAS UN ELOGIO SOBRE LA VEJEZ, ON DO KO SEXPIERTOS, TANTTAKA MIERDA DE CIUDAD, CÍA OLATZ GORROTXATEGI GAP OF 42, CHRIS IRIS	INTXAURRONDO	9:30	60 min
		EGIA	11:00	67 min
		LUGARITZ	13:00 16:30	70 min
		VEA CLUB	13:00 16:45	30 min
		DANTZA ARETOA / SALA DE DANZA (VEA)	17:30	30 min
		STM	18:30	70 min
		AZ - Fundación SGAE Gunea	18:30	90 min
		VEA	20:30	60 min

**VEA:** Victoria Eugenia Antzokia / **AZ:** Antzoki Zaharra - Teatro Principal / **EGIA:** Gazteszena  
**VEA CLUB:** Victoria Eugenia Antzokia Club / **INTXAURRONDO:** Intxaurrendo K.E./  
**LUGARITZ:** Imanol Larzabal / **TABAKALER:** Kutxa Kultur Plaza / **STM:** San Telmo Museoa